

Заяц К. М.

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО ТЕКСТУ

У роботі розглянуто особливості перекладу науково-технічного тексту

При перекладі науково-технічних текстів необхідно проводити особливий аналіз тексту, вивчити закономірності мови науки і техніки.

Головним прийомом перекладу будь-якого терміну є переклад за допомогою лексичного еквіваленту.

Терміни, які мають еквівалент в українській мові, відіграють важливу роль при перекладі. Від них залежить розкриття значень інших слів, вони дають можливість визначити характер тексту.

Серед лексичних труднощів науково-технічного перекладу В.І.Карабан визначає «багатозначність слів (термінів) та вибір адекватного словникового відповідника або варіанту перекладу слова (терміна), особливості вживання загальнонародних слів у науково-технічних текстах, правильне застосування того чи іншого способу перекладу лексики, визначення межі припустимості перекладацьких лексичних трансформацій, переклад термінів-неологізмів, абревіатур, таких "фальшивих друзів" перекладача як псевдоінтернаціоналізмів, лексикалізованих форм множини іменників та термінів-омонімів, етноспецифічної лексики і етнонаціональної варіантності термінів, іншомовних слів і термінів у англійських науково-технічних текстах, різного роду власних імен і назв (фірм, установ і організацій) тощо».

Переклад повинен бути чітким, має супроводжуватися відповідними ілюстраціями до тексту.

Майже вся науково-технічна інформація перекладається на рідну мову в формі повного письмового перекладу.

Процес перекладання тексту складається з трьох етапів:

- 1- сприймання (читання або слухання);
- 2- розуміння;
- 3- відтворення рідною мовою.

Переклад повинен відповідати загальноприйнятій українській літературній мові.

При перекладі слід враховувати багатозначність термінів. Тому при виборі перекладного еквіваленту потрібно враховувати контекст.

Переклад повинен зазнати наукового і літературного редагування з додержанням єдиної термінології і стандартних позначень та скорочень.